BOSNA I HERCEGOVINA
UREDZARAZMATRANJE ŽALBI
Filijala/Podružnica Mostar

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
КАНЦЕЛАРИЈА ЗА РАЗМАТРАЊЕ ЖАЛБИ
Филијала Мостар

Broj: JN2-03-07-1-3207-8/21

Mostar: 23.12.2021. godine

Ured za razmatranje žalbi BiH, Podružnica Mostar, postupajući po žalbi ponuditelja „Results consulting" d.o.o. Sarajevo izjavljenoj na Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuditelja u postupku javne nabave Licenci – Lot 2. Nabava i održavanje postojećih Veeam Backup Essentials Enetrpise licenci broj: 07-11-19-3133-22/21 od 04.11.2021. godine, ugovornog tijela Financijsko-informatička agencija FBiH, Sarajevo, na temelju članka 93. stavak (7), članka 104. i članka 111. stavak (1) točka d) Zakona o javnim nabavama ("Službeni glasnik BiH" broj 39/14) i članka 230. stavak (2) Zakona o upravnom postupku („Službeni glasnik BiH" br.29/02, 12/04, 88/07, 93/09, 41/13, 53/16), na sjednici Vijeća II, održanoj dana 23.12.2021. godine donio je

R J E Š E N J E

1. Usvaja se žalba ponuditelja „Results consulting" d.o.o. Sarajevo izjavljena na Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuditelja u postupku javne nabave Licenci – Lot 2. Nabava i održavanje postojećih Veeam Backup Essentials Enetrpise licenci broj: 07-11-19-3133-22/21 od 04.11.2021. godine, ugovornog tijela Financijsko-informatička agencija FBiH, Sarajevo, i poništava se:
   - Odluka o izboru najpovoljnijeg ponuditelja broj: 07-11-19-3133-22/21 od 04.11.2021. godine, za Lot 2, te se predmet vraća ugovornom tijelu na ponovni postupak
2. O povratu uplaćene naknade za pokretanje žalbenog postupka, ovo tijelo donijet će posebno rješenje.

O b r a z l o ž e n j e

Ugovorno tijelo Financijsko-informatička agencija FBiH, Sarajevo (u daljnjem tekstu: ugovorno tijelo) je donijelo Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuditelja u postupku javne nabave licenci – Lot 2. Nabava i održavanje postojećih Veeam Backup Essentials Enetrpise licenci broj: 07-11-19-3133-22/21 od 04.11.2021. godine. Obavijest o nabavi broj: 10700-7-1-83-3-10./21 od 08.10.2021. godine objavljena na Portalu javnih nabava.

Na navedenu Odluku ponuditelj „Results consulting“ d.o.o. Sarajevo (u daljnjem tekstu: žalitelj) izjavio je žalbu, koju je ugovorno tijelo u skladu sa člankom 100. stavak (5) Zakona o javnim nabavama, proslijedilo ovom tijelu kod kojeg je zaprimljena dana 17.11.2021. godine. Navedena žalba je kompletirana uplatom naknade za pokretanje žalbenog postupka dana 30.11.2021. godine.

Žalitelj u žalbi navodi da je dana 26.10.2021. godine putem emaila *(Prilog* 1) sa adrese amra.djugum@fia.ba zaprimio Zapisnik o otvaranju ponuda Nabavka licenci - Nabavka održavanja postojećih Veeam Backup Essentials Entreprise licenci (Lot 2) pod brojem 07-11-19-3133-18/2021. *(Prilog 2).* Iz Zapisnika je neosporno da je preduzeće „RESULTS CONSULTING" d.o.o. Sarajevo s Ponudom broj 85/21 (Vaš broj:07-11-19-3133-12) dostavio ponudu ukupne cijene ponude u iznosu od 3.700.00KM što prema kriteriju za dodjelu ugovora predstavlja najnižu ponuđanu cijenu.
2.Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuđača broj 07-11-19-3133-22/2021 od 04.11.2021. godine zaprimili smo putem emaila dana 09.11.2021. u 10,22h sa email adrese javne.nabavke@fia.ba. Email je u privitku sadržavao Zapisnik o pregledu i ocjeni ponuda od 03.11.2021. godine, gore navedenu odluku o izboru najpovoljnijeg ponuđača od 04.112021. godine, te Izvještaj o toku i završetku E-aukcije od 03.11.2021. godine kreiran u 11,45 sati *(Prilog* 3).
3.U Tački II) Zapisnika o pregledu i ocjeni ponuda u kojoj se iznosi analitički prikaz dokumenata na osnovu kojih se utvrđuje postoje li razlozi isključenja ponuđača vezano za Tačku D.2.11 Dokazi o tehničkoj i profesionalnoj sposobnosti pod rednim brojem 3. navodi se sljedeće:
„Ponuđač „RESULTS CONSULTING" d.o.o. Sarajevo od tražene dokumentacije nije dostavio zvaničan prevod od trane sudskog tumača dokaza o tehničkoj i profesionalnoj sposobnosti da je ovlašten za prodaju predmetne robe, odnosno dokumenta od 22.10.2021. godine pod naslovom „MANUFACTURER'S CONFIRMATION &LETTER"; a u Tačci o) pod nazivom: „naziv i sjedište ponuđača koji se isključuju zbog neispunjavanja uslova za kvalifikaciju, te obrazloženje razloga njihovog isključenja" u Tačci 1. nevedeno je:„Ponuđač „RESULTS CONSULTING" d.o.o. Sarajevo se isključuje iz ovog postupka bavke jer nije dostavio svu traženu dokumentaciju i dokaze i na način kako je traženo tenderskom dokumentacijom, odnosno nije ispunio zahtjev pod tačkom D.8. tenderske dokumentacije, a koji se odnosi na zahtjev da sva dokumentacija mora biti napisana na jednom od službenih jezika u Bosni i Hercegovini ili imati zvaničan prijevod. Ponuđač „RESULTS CONSULTING" d.o.o. Sarajevo nije dostavio zvaničan prijevod od strane sudskog tumača dokaza o tehničkoj i profesionalnoj sposobnosti da je ovlašten za prodaju predmetne robe, odnosno dokumenta od 22.10.2021 godine pod naslovom „MANUFACTURER'S CONFIRMATION &LETTER";

Na osnovu gornjeg Zapisnika direktorica Agencije je prihvatila prijedlog Komisije da se iz predmetnog postupka isključi preduzeće „RESULTS CONSULTING" d.o.o. Sarajevo i donijela predmetnu Odlluku.

Ovim putem izjavljujemo da su naša prava najpovoljnijeg ponuđača grubo prekršena ovakvim postupkom FIA, te kao Ponuđač podnosimo zvanačnu žalbu i zahtjevamo da se predmetni proces javne nabavke do daljnjeg obustavi izmjeni u dijelu isključenja našeg preduzeča i u suprotnom poništi, te da nam se pruži direktan uvid u sve tri dostavljene ponude.
S tim u vezi dostavljamo sljedeće činjenice i dokaze:
Tačka D.8. koju je Komislija iz postupka isključija naše preduzeće glasi:
„Zahtjevi po pitanju jezika Ponuda, svi dokumenti i korespodencija u vezi sa ponudom između ponuđača i ugovornog organa, moraju biti napisani najednom od službenih jezika u Bosni i Hercegovini. Prateći dokumenti i štampana literatura koju dostavlja ponuđač mogu biti napisani na nekom drugom jeziku koji se najčešće koristi u međunarodnoj trgovini, pod uslovom daje dostavljen i zvaničan prevod odgovarajućih poglavlja na jeziku na kojem je napisana ponuda."
Jasno je da Tačka D.8. ne zahtjeva dostavljanje „zvaničnog prijevoda od strane sudskog tumača"već zahtjeva isključivo „zvaničan prijevod" što je u nedostatku zvaničnog prijevoda MFA dokumenta na jedan od službenih jezika ponuđenih od strane „proizvođača robe ili distributera" naše preduzeće - kao zvaničan partner preduzeča Veeam Software GmbH i učinilo te dostavilo tačan prijevod na Bosanski jezik ovjeren svojim pečatom i potpisom.
Molimo da obratite pažnju da u praksi proizvođači nude više zvaničnih prijevoda MFA dokumenta, na različitim svjetskim jezicima uz posebnu naznaku u MFA dokumentu da je verzija na engleskom jeziku isključivo jedina validna, a da svi služe isključivo kao referenca. U slučaju kompanije Veeam Software GmbH, MFA dokument se generiše automatski putem ProPartner Portala kojem pristup imaju isključivo ovlašteni i registrovani partneri kompanije. Pri automatskom generisanju MFA dokumenta, postoji izbornik zvaničnih prijevoda na različite svjetske jezike ali ne i na službene jezike u BiH *(Prilog* 4).
Niti u jednoj riječi u tenderskoj dokumentaciji ne spominje se riječ „sudski tumač" niti zahtjev da neki dokument bude preveden i ovjeren od strane istog!

Naprotiv, molimo dobratite pažnju na Tačku C.1.3. Tenderske dokumentacije koja navodi:
„C.I.3. TEHNIČKA I PROFESIONALNA SPOSOBNOST - član 48. i 49. Zakona Dokazi koje je ponuđač dužan dostaviti u ponudi za oba LOT-a „Ponuđač je dužan dostaviti potvrdu od strane proizvođača robe ili distributera da je ovlašten za prodaju predmetne robe. Dokaz se dostavlja kao obična kopija originala.."
Dakle, Komisija je isključujući naše preduzeće iz predmetnog postupka uz obrazloženje da ponuda nije dostavljena u skladu sa zahtjevom vezanim za tehničku i profesionalnu sposobnost, grubo ignorisala odredbe gore nevedene tačke i utvrdila pogrešne činjenice jer je naša ponuda dostavljena u potpunosti i skladu sa zahtjevima tehničke i profesionalne sposobnosti.
Dodatno, u predmetnoj ponudi dostavili smo i pismo/certifikat ovlaštenog Veeam (pre)prodavača što je Komisija u potpunosti ignorisala.
Ukoliko Agencija ne postupi u skladu sa našim zahtjevom zadržavamo sva prava u skladu sa ZJN BiH ("SI. glasnik BiH", br. 39/2014), te prema potrebi i sudskim putem.

Ugovorno tijelo u izjašnjenju na žalbu navodi da je po primitku žalbe, ristupilo provjeri formalnih pretpostavki za ulaganje žalbe. koje moraju biti ispunjene na strani Žalioca. kako bi se pristupilo njenom rješavanju, a odnosi se na uslovljene pretpostavke u skladu sa članom 100. stav (1) Zakona, odnosno na dopuštenost, blagovremenost i izjavljenost od ovlaštene osobe.
Ispitujući pravne pretpostavke za postupanje po predmetnoj žalbi, Ugovorni organ je utvrdio daje žalba blagovremena, dopuštena i izjavljena od strane ovlaštenog lica, ali neosnovana.
Žallilac u žalbi između ostalog navodi sljedeće:
Da su prava Žalioca grubo prekršena;

- Da tačka D.8. tenderske dokumentacije ne zahtijeva dostavljanje „zvaničnog prijevoda od strane sudskog tumača", nego isključivo „zvaničan prijevod", što je u nedostatku zvaničnog prijevoda MFA dokumenta na jedan od službenih jezika ponuđenih od strane „proizvođača robe ili distributera", Žalilac, kao zvaničan partner Veeam Software GmbH i učinio te dostavio tačan prijevod na Bosanski jezik ovjeren svojim pečatom i potpisom;
- Da se u tenderskoj dokumentaciji ne spominje riječ „sudski tumač" niti zahtjev da neki dokument bude preveden i ovjeren od strane istog;
- Daje Komisija u potpunosti ignorisala pismo/certifikat ovlaštenog Veeam pre(prodavača); Da je ponuda dostavljena u potpunosti i skladu sa zahtjevima tehničke i profesionalne sposobnosti.

Ugovorno tijelo u izjašnjenju na žalbu navodi da je u tenderskoj dokumentaciji za nabavku licenci broj: 07-11-19-3133-3/2021 od 08.10.2021. godine (u daljem tekstu: tenderska dokumentacija), tačka C.1.3. Tehnička i profesionalna sposobnost - član 48 i 49. Zakona, definisao da su ponuđači za oba LOT-a dužni dostaviti potvrdu od strane proizvođača robe ili distributera da su ovlašteni za prodaju predmetne robe, te da se dokaz dostavlja kao obična kopija originala.
Naime, Žalilac je na 23. stranici Ponude dostavio Letter of Recognition od strane Veeam Propartner Network na engleskom jeziku, te na 24. stranici Pismo potvrde, sa svojim potpisom i pečatom.
Nadalje, na stranici 25 je dostavljen dokument MANUFACTURER'S CONFIRMATION &LETTER od strane Veeam Software GmbH na engleskom jeziku, te na str. br. 26 Potvrda i pismo proizvođača, u kojoj se između ostalog navodi da je "RESULTS CONSULTING" d.o.o. Sarajevo ovlašten da preprodaje puni katalog licenci Veeam softverskih proizvoda i odgovarajuće podrške i usluga održavanja, također ovjerena i potpisana od strane samog Žalioca.
Tačkom D.8. tenderske dokumentacije, Zahtjevi po pitanju jezika, je navedeno: „Ponuda, svi dokumenti i korespodencija u vezi sa ponudom između ponuđača i ugovornog organa, moraju biti napisani na jednom od službenih jezika u Bosni i Hercegovini. Prateći dokumenti i štampana literatura koju dostavlja ponuđač mogu biti napisani na nekom drugom jeziku koji se najčešće koristi u međunarodnoj trgovini, pod uslovom daje dostavljen i zvaničan prevod odgovarajućih poglavlja na jeziku na kojem je napisana ponuda", a sve u skladu sa članom 12. Zakona.
Shodno navedenom, ponuda nije dostavljena u skladu sa uslovima propisanim tenderskom dokumentacijom iz razloga što je Ugovorni organ u tenderskoj dokumentaciji zahtijevao da se

dostavi potvrda od strane proizvođača robe ili distributera da je ponuđač ovlašten za prodaju predmetne robe, a ne od strane samog ponuđača kako je u konkretnom slučaju dostavljeno. Također, cjelokupna ponuda nije napisana najednom od službenih jezika u BiH jer Žalilac u svojoj ponudi nije dostavio niti zvaničan prijevod dokaza tehničke i profesionalne sposobnosti (dokument MANUFACTURER'S CONFIRMATION &LETTER od strane Veeam Software GmbH - na koji se Žalilac u žalbi poziva da predstavlja traženi dokaz), jer se zvaničnim prijevodom smatra prijevod od strane sudskog tumača, koji svojim potpisom i pečatom potvrđuje autentičnost dokumenta koji je preveden sa stranog jezika, te koji odgovara za tačnost izvršenog prijevoda u skladu sa članom 18. Uredbe o stalnim sudskim tumačima („Službene novine FBiH", broj 29/14) i članom 25. Pravilnika o stalnim sudskim tumačima („Službeni glasnik RS", br. 115/05, 32/07 i 36/12).
Ugovorni organ, kao ni Žalilac nisu mjerodavni niti dovoljno stručni da upoređuju dosljednost i istovjetnost izvornog dokumenta na engleskom jeziku i prevedenog dokumenta. Slijedom svega gore izloženog, svi žalbeni navodi se odbacuju kao neosnovani.
Ugovorni organ je predmetni postupak obustavio u skladu sa odredbama člana 110. Zakona, te o Odluci o obustavi postupka blagovremeno obavijestio sve učesnike u ovom postupku javne nabavke. Ugovorni organ također ističe da je Žalilac žalbu dostavio samo u jednom primjerku, a što je suprotno članu 99. stav (2) Zakona, da se žalba treba podnijeti u minimalno tri primjeraka.

Žalitelj, sukladno članku 94. stavak (3) ZJN ovom tijelu dostavio Odgovor na izjašnjenje ugovornog tijela u kojem navodi sljedeće: Vezano za dopis Ureda za razmatranje žalbi broj: JN2-03-07-1-3207-4/21 koji smo putem pošte zaprimili dana 26. novembra 2021. godine ovim putem preduzeće Results Consulting d.o.o. (u daljem tekstu: „RsC") kao Žalioc dostavlja original dokaze o uplati administrativne takse i naknade za pokretanje žalbenog postupka, te dostavlja sljedeći odgovor na izjašenjene ugovornog organa Finansijsko-informatička agencija broj 07-11-19-3133-24/2021 od 12.11.2021. godine kako slijedi:

- Tenderska dokumentacija u tački C.1.3 je definisao da su ponuđači dužni dostaviti potvrdu od strane proizvođača ili distributera da su ovlašteni za prodaju predmetne robe, te da se dokaz dostavlja kao obična kopija.
- RsC je ispoštovao ovaj zahtjev priloživši na stranici 23 dokument Letrer of Recognition koji je izdao proizvođač, te priloživši na str.25. tzv MFA dokument (Manufacturer s Confirmation&Letter) koji je također izdao proizvođač Veeam Software GmbH

Oba dokumenta su originali na engleskom jeziku, ali, obzirom da globalne softverske korporacije kao standard ovakve dokumente izdaju u elektronskoj formi, to nisu kopije originalnih dokumenata (originali sa potpisom i pečatom kao takvi ne postoje) - već su to isprintani originali.

Nadalje, ugovorni organ navodi da je tačkom D.8 propisano da „prateći dokumenti i štampana literatura koju dostavlja ponuđač mogu biti napisani na nekom drugom jeziku koji se najčešće

koristi u međunarodnoj trgovini, pod uslovom da je dostavljen i zvaničan prevod odgovarajućih poglavlja na jeziku na kojem je napisana ponuda".

Ovom izjavom ugovorni organ potvrđuje da u tenderskoj dokumentaciji nije izričito naveden niti tražen prevod ovjeren od strane stalnog sudskog tumača u smislu Uredbe o stalnim sudskim tumačima („Sl. novine Federacije BiH", br- 29/201A) koji u Članu 2. navodi radnju sudskih tumača kao: „Sudski tumač vrši prevođenje govora i pisanog teksta s jednog od službenih jezika FBiH na strani jezik, sa stranog jezika na jednosod službenih jezika FBIH i sa stranog jezika na drugi strani jezik",

Niti u bilo kojoj odredbi se ne navodi prevod sudskog tumača kao „zvaničan" prevod (jer to nije), te se time potvrđuju naše tvrdnje iz Žalbe.

Dakle, evidentno je da ugovorni organ zahtjeva „zvaničan prevod", a ne „prevod ovjeren od strane stalnog sudskog tumača" niti „zvaničan prevod od strane sudskog tumača" kao što je to navedeno u tačci D.2.11 i tačci o) Zapisnika o pregledu i ocjeni ponuda i RsC kao ponuđač ne može biti odgovoran za omeške i nepreciznost tenderske dokumentacije.

Da bi dodatno pojasnili razliku i nejasnoću vezanu za predmetnu tendersku dokumentaciju, te razliku u teminima „zvaničan prevod" i „zvaničan prevod od strane sudskog tumača" navodimo sljedeće:

Pod pojmom zvaničan prevod i zvaničan dokument, izjava isl. smatra se dokument (ili prevod dokumenta) koii izdaje sam izdavaoc dokumenta ili eventualno neko koga on zvanično ovlasti.

Zaista, zvanični prevodi (sačinjeni od stranje izdavaovca - Veeam) MFA dokumenta koji izdaje proizvođač Veeam Software GmbH postoje i mogu se isključivo preuzeti automatski sa web stranice kojoj mogu pristupiti samo ovlašteni partneri ovlašteni za prodaju Veeam proizvoda. Međutim, takvi zvanični prevodi nisu dostupni na našem jeziku (vidi Prilog A Žalbe).

Dodatano, sam MFA dokument u posljednjoj rečenici navodi da „engleska verzija ovog dokumenta ima prednost nad bilo kojom i svakom prevedenom verzijom ovog pisma", te „da su zvanični prevodi obezbjeđeni isključivo kao referenca." U tom smislu, i prevodi na stranicama 2A. i 26. su dostavljeni ugovornom organi kao referenca, i „zvanični" su u smislu da ih je ovjerioizdavaoc Ponude (RsC) koji pečatom i potpisom stoji iza sadržaja koji ugovornom oganu služi kao referenca.

Takođe, molimo da obratite pažnju da je priloženi MFA dokument, obzirom da Veeam partnerski sistem to dozvoljava, namjenski naslovljen na ugovorni organ i predmetnu javnu nabavku, a ne generički dokument.

U slučaju pozitivnog ishoda ove žalbe zahtjevamo od Ureda za razmatranje žalbi povrat naknade za pokretanje žalbenog postupka u visini od 166,66 KM ili nadoknada istih od strane ugovornog tijela. Da je tenderska dokumentacija zahtjevala „prevod ovjeren od strane sudskog tumača" - RsC kao ponuđač bi to i dostavio.

Pomalo je tužno da ozbiljne institucije u 21. stoljeću za nabavke malih vrijednosti se zahtjevaju prevode elektronski izdatih dokumenata međunarodnih korporacija na engleskom jeziku i dodatno se spore u vezi sa tim.

Ovo tijelo prije nego što se upustilo u meritorno odlučivanje je u skladu s člankom 109. Zakona o javnim nabavama. utvrdilo da je žalba pravovremena. dopuštena i izjavljena od ovlaštene osobe.

Pored navedenog ovo tijelo je prije razmatranja žalbe utvrđivalo ispunjenost uvjeta u smislu odredbe članka 105. i članka 108. stavak (3) Zakona o javnim nabavama, te utvrdilo da su ispunjeni uvjeti za postupanje po istoj na način kako definiraju odredbe navedenih članaka Zakona.

Žalba je utemeljena

Postupajući po žalbi u žalbenom postupku pred ovim tijelom, izvedeni su dokazi na temelju pregleda dostavljenog materijala, te je izvršena analiza svakog dokaza pojedinačno i u njihovoj međusobnoj vezi, a u odnosu na žalbene navode, izjašnjenje ugovornog tijela i propisani zakonski postupak.

Žalitelj osporavajući Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuditelja ističe da je ugovorno tijelo nezakonito ocijenilo njegovu ponudu kao neprihvatljivo, jer predmetna TD ne zahtijeva dostavljanje „zvaničnog prijevoda od strane sudskog tumača" već zahtijeva isključivo „zvaničan prijevod" što je u nedostatku zvaničnog prijevoda MFA dokumenta na jedan od službenih jezika ponuđenih od strane „proizvođača robe ili distributera" žalitelj kao zvaničan partner preduzeća Veeam Software GmbH i učinio, jer je dostavio točan prijevod na bosanski jezik ovjeren svojim pečatom i potpisom. S navedenim u vezi žalitelj ističe da u praksi proizvođači nude više zvaničnih prijevoda MFA dokumenta, na različitim svjetskim jezicima uz posebnu naznaku u MFA dokumentu da je verzija na engleskom jeziku isključivo jedina validna, a da svi služe isključivo kao referenca, pri čemu se u slučaju kompanije Veeam Software GmbH, MFA dokument generira automatski putem ProPartner Portala kojem pristup imaju isključivo ovlašteni i registrirani partneri kompanije, kako pri automatskom generiranju MFA dokumenta, postoji izbornik zvaničnih prijevoda na različite svjetske jezike, ali ne i na službene jezike u BiH.

Uvidom o Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuditelja ovo tijelo je utvrdilo da je ugovorno tijelo ponudu žalitelja ocijenilo neprihvatljivom navodeći sljedeće: „Ponuđač „RESULTS CONSULTING" d.o.o. Sarajevo se isključuje iz ovog postupka nabavke jer nije dostavio svu traženu dokumentaciju i dokaze i na način kako je traženo tenderskom dokumentacijom, odnosno nije ispunio zahtjev pod tačkom D.8. tenderske dokumentacije, a koji se odnosi na zahtjev da sva dokumentacija mora biti napisana na jednom od službenih jezika u Bosni i Hercegovini ili imati zvaničan prijevod. Ponuđač „RESULTS CONSULTING" d.o.o. Sarajevo nije dostavio zvaničan prijevod od strane sudskog tumača dokaza o tehničkoj i profesionalnoj sposobnosti da je ovlašten za prodaju predmetne robe, odnosno dokumenta od 22.10.2021 godine pod naslovom „MANUFACTURER'S CONFIRMATION &LETTER".

Uvidom u točku D.8. predmetne TD utvrđeno je da ugovorno tijelo propisujue sljedeći uvjet za ponuditelje koji dostavljaju ponude: *Ponuda, svi dokumenti i korespodencija u vezi sa ponudom*

između ponuđača i ugovornog organa, moraju biti napisani na jednom od službenih jezika u Bosni i Hercegovini. Prateći dokumenti i štampana literatura koju dostavlja ponuđač mogu biti napisani na nekom drugom jeziku koji se najčešće koristi u međunarodnoj trgovini, pod uslovom da je dostavljen i zvaničan prevod odgovarajućih poglavlja na jeziku na kojem je napisana ponuda.

Uvidom u ponudu žalitelja utvrđeno je da je isti u svrhu ispunjavanja uvjeta/dokaza o traženoj tehničkoj i profesionalnoj sposobnosti ponuditelja dostavio:
- Letter of Recognition izdato od VEEAM Propartner Network (na engleskom jeziku) uz dostavljanje prijevoda navedenog dokumenta, Pisma potvrde, na jezik u službenoj uporabi u BiH (str.24),
- Manufacture's Confimation Letter od 22.10.2021.god. Veeam Software GmbH na engleskom jeziku, na str. 25. i prijevod navedenog dokumenta na jezik u službenoj uporabi u BiH naslovljen Potvrda i pismo proizvođača, na stranici 26. ponude.

Imajući u vidu navedene činjenice, konkretno, zahtjev ugovornog tijela iz tenderske dokumentacije i navedene dokumente dostavljene u ponudi žalitelja, ovo tijelo cijeni da ugovorno tijelo iz razloga navedenog u Odluci o izboru najpovoljnijeg ponuditelja nije moglo ponudu žalitelja ocijeniti neprihvatljivom, te se navod žalitelja smatra utemeljenim.
Naime, činjenica je, kako to žalitelj pravilno ističe u žalbi, da predmetna tenderska dokumenacija izričito ne zahtijeva dostavljanje dokaza tehničke i profesionalne sposobnosti ponuditelja u formi prijevoda ovlaštenog sudskog tumača/prevoditelja ukoliko je isti napisan na jeziku koji nije u službenoj uporabi u BiH, te slijedom navedenog, cijeni se da je sporni dokument ponude žalitelja (Potvrda i pismo proizvođača) dostavljen sukladno uvjetu ugovornog tijela iz točke D.8. tenderske dokumentacije, dakle, dokaz je dostavljen na način na koji je ugovorno tijelo definiralo isti.
Vezano za razmatranu žalbu, napominje se da iz predmetnog spisa nije vidljivo da ugovorno tijelo (niti odabrani ponuditelj) spore da gospodarsko društvo Results Consulting d.o.o. Sarajevo nije ovlašteno za nuđenje licenci koje nudi u predmetnom postupku nabave.

Na temelju naprijed navedenog odlučeno je kao u dispozitivu ovog Rješenja.

Na temelju naprijed navedenog ovo tijelo usvaja žalbu, te će ugovorno tijelo u ponovnom postupku okončati postupak predmetne nabave, sukladno stavovima ovog tijela iz predmetnog rješenja i zakonskim i podzakonskim propisima iz oblasti javnih nabava.

Na temelju činjenica utvrđenih u postupku i provedenih dokaza, sukladno članku 104. i članku 111. stavak (1) točka d) Zakona o javnim nabavama i članku 230. stavak (2) Zakona o upravnom postupku, ovo tijelo riješilo je žalbu kao u dispozitivu ovog rješenja.

Povrat uplaćenih sredstava na ime naknade za pokretanje žalbenog postupka u iznosu od 166,66 KM. izvršit će se na temelju posebnog rješenja ovog tijela u skladu sa člankom 108. stavak (7) ZJN i člankom 4. Instrukcije o načinu uplate, kontrole i povrata naknada propisanih člankom 108. ZJN.

Pouka o pravnom lijeku:
Ovo Rješenje je konačno i izvršno. Protiv ovog rješenja može se pokrenuti upravni spor podnošenjem tužbe Sudu BiH u roku od 30 dana od dana prijema rješenja. Taksa na tužbu iznosi 100,00 KM.

PREDSJEDNIK VIJEĆA
mr.sci. Amar Hadžiomerović

Dostaviti:
- Results consulting d.o.o. Sarajevo
- Financijsko-informatička agencija FBiH, Sarajevo
- IT systems d.o.o. Sarajevo
- evidencija
- a/a